



Prefeitura de Komatsu

オ ラ コ マ ツ

# OLA KOMATSU

Edição JULHO 2014

Visite <http://www.city.komatsu.lg.jp>



Imposto 国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入している皆さんへ

## Aos Assegurados do Plano Nacional de Saúde (Kokumin)

Apesar do aumento da taxa de consumo de 8%, que entrou em vigor no país em Abril/2014, a cidade informa que as taxas do imposto do Plano Nacional de Saúde (Kokumin) não sofrerão revisão, e portanto, permanecerão inalteradas para este ano.

Este é o segundo ano consecutivo que o plano de saúde não sofre revisão. A última revisão ocorreu em 2012. Veja abaixo a tabela das alíquotas e taxas.

| Aliquotas do Imposto Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken)       |                           |                 |
|---|---------------------------|-----------------|
| Ano 2014  |                           |                 |
|   |                           | Ano Fiscal 2014 |
| Parcela do Tratamento médico<br>(0 a 74 anos)                       | ① Por renda               | 6.80%           |
|   | ② Por pessoa              | ¥30,200         |
|   | ③ Por família             | ¥29,400         |
|   | Limite máx. de tributação | ¥510,000        |
| Parcela do Seguro de Assistência Médica aos Idosos<br>(0 a 74 anos) | ① Por renda               | 2.00%           |
|   | ② Por pessoa              | ¥9,300          |
|   | ③ Por família             | ¥8,800          |
|   | Limite máx. de tributação | ¥140,000        |
| Parcela da Assistência de enfermagem<br>(40 a 64 anos)              | ① Por renda               | 1.80%           |
|   | ② Por pessoa              | ¥9,200          |
|   | ③ Por família             | ¥6,800          |
|   | Limite máx. de tributação | ¥120,000        |
| <b>Limite de tributação Total</b>                                   |                           | <b>¥770,000</b> |

Legenda:

①Cota por renda: cálculo de acordo com a renda anual do ano anterior; ②Cota por pessoa: cálculo de acordo com o número de inscritos no núcleo familiar; ③Cota por família: valor único para cada núcleo familiar

### IMPORTANTE!

#### Expansão do Abatimento das Alíquotas do imposto do Seguro Nacional de Saúde para famílias de baixa renda:

A partir de Julho, não apenas famílias compostas por mais de 2 membros têm direito à requerimento do abatimento (desconto parcial das alíquotas do plano de saúde), mas núcleos familiares compostos de apenas uma pessoa também estão aptos a requerir abatimento.  
Mais informações: Divisão de Pensão e Seguros 24-8059

### Kanji do Mês

Significado:  
a mãe, materno, origem

母

[6 traços]

【はは haha/ ボ BO】

- 母親 haha oya: a mãe
- 母国 bokoku: o país de origem
- 母子手帳 boshi techou: caderneta da mãe e bebê

### Próximos Eventos!!!

05 e 06/07 (sab e dom)—14o Festival de YOSAKOI Soran, 10h às 20h. Gratuito. Apresentação de vários grupos de dança popular YOSAKOI, da região de Kaga. Locais: Teatro Komatsu Urara e Aeon Komatsu. Mais Info: 080-2952-3331

13/07—Osugi Musical Theater com Almoço, a partir das 12h. Combinação de Música, teatro, e almoço incluído. Adulto: 1,200 Yen / Crianças (3 a 12 anos) 800 Yen. Local: Osugi-machi Mo 78. Mais info: Teatro Osugi 090-1637-4560.

Índice



Aos assegurados do Plano Nacional de Saúde (kokumin) .....pg1

Auxílio de Despesas médicas infantil e mensalidade da creche.....pg2

Foi publicado.....pg3


Impostos 2014.....pg4

子育てしやすい魅力あるまちを目指して  
**DIVISÃO MATERNO-INFANTIL: AVISO DE MUDANÇAS**

**Assistência Médica Infantil (Kodomo Iryohi) e Auxílio para Pais Solteiros(Hitori Oya Iryohi Josei Seido)**

O Auxílio Médico Infantil é um sistema de subsídio dos custos médicos das crianças. O valor pago pelos responsáveis das consultas médicas (em nome da criança) é restituído com dedução das quantias, conforme tabela abaixo. A partir de Julho de 2014, os valores de dedução serão reduzidos. Confira o novo valor da dedução na tabela abaixo à direita.

**Despesas de custo do segurado (ienes por mês)**

| Até 2013   |                                     | A partir de 2014  |  |
|--|-------------------------------------|--|--|
| 0 a 2 anos de idade  | isento                              | isento   |  |
| 3 anos de idade ao jardim  | ¥ 500                               | isento   |  |
| Jardim de Infância até o primeiro 31 de março, após completar 18 anos. | ¥ 1,000/mensal (1o e 2o filhos)     | ¥ 500/mensal (1o e 2o filhos)  |  |
|  | ¥ 500/mensal (a partir do 3o filho) | isento (a partir do 3o filho)  |  |

**Público-alvo:** 0 a 18 anos (até o primeiro dia 31/03 após completar 18 anos) novo quadro de dedução, reduzida, a partir de Julho de 2014. (tabela de valores aplicável apenas para Assistência Médica Infantil. Auxílio para pais solteiros não se aplica (neste caso, o valor continua como a tabela à esquerda).

**O novo valor da dedução será aplicado a partir das consultas feitas a partir de Julho/2014.**

**Período de Requerimento:** A partir do mês seguinte ao mês de atendimento, dentro do prazo de um ano.

**Redução no Valor da Creche**

Núcleos familiares sujeitos a imposto de renda calculado na faixa entre 3,000 Yen e 41,000 Yen, poderão ter mensalidades reduzidas a partir de Julho. Veja como fica os novos valores da mensalidade, de acordo com a tabela à direita.

**Valores válidos a partir de julho de 2014, em ienes**

|   |                                      | abaixo de 3 anos | acima de 3 anos | abaixo de 3 anos |        | acima de 3 anos |
|---|--------------------------------------|------------------|-----------------|------------------|--------|-----------------|
| Famílias tributadas pelo Imposto de Renda no ano anterior e com os seguintes recolhimentos de Imposto Residencial | acima de 3.000 e abaixo de 40.000    | 26.000           | 21.000          | 22.000           | 17.000 |                 |
|   | acima de 40.000 e abaixo de 103.000  | 33.000           | 24.000          | 28.000           | 20.000 |                 |
|   | acima de 103.000 e abaixo de 413.000 | 36.000           | 27.000          | 32.000           | 23.000 |                 |

Atenção: As mensalidades de julho de 2014 a Junho de 2015 serão baseadas no Imposto de Renda de 2013. O valor revisado da creche a partir de Julho será comunicado por correspondência para as respectivas famílias.

Mais informação:  
 Divisão infanto-familiar  
 (Kodomo Katei-ka)  
 TEL: 0761-24-8054



～KIAからのお知らせ～  
**AVISOS DO KIA**

As aulas de português entram em férias a partir do dia 20 de julho (domingo) até o dia 31 de agosto (domingo).

広報こまつに出ました  
**FOI PUBLICADO...**

**国民年金保険料の免除受付が始まります**  
**Início do período de requerimento de isenção da contribuição para aposentadoria**

Famílias que, devido a baixa renda, estejam impossibilitadas de fazer o pagamento da aposentadoria, têm direito a requerer um período de isenção de contribuição por um período de um ano.

O período é sempre contado de Julho a Junho do ano seguinte. Para receber a isenção, que varia em 4 categorias (integral, 3/4, metade ou 1/4), basta apresentar-se à prefeitura na Divisão de Pensão e Seguro de Saúde, portando o carimbo e a caderneta da aposentadoria. No caso de desemprego, trazer a Carta de desligamento da empresa e comprovante de inscrição do seguro desemprego. Posteriormente à solicitação, a Pensão Nacional envia ao requerente o resultado da solicitação.

Mais info: Pensão e Seguro de Saúde TEL 0761-24-8060

**国民健康保険税の納付のお知らせ**  
**Comunicado sobre o valor do Imposto do plano nacional de saúde (Kokumin)**

O cálculo do valor tributado a cada família será enviado por correspondência às residências durante o mês de Julho. Mais info: Pensão e Seguro de Saúde TEL 24-8060

**サマーホリデイ2014 in こまつ**  
**Férias de Verão 2014 em Komatsu**

Na página 02 a página 07 do Kouhou Komatsu (japonês) da edição Julho 2014/ No 1110, encontra-se uma lista variada de atividades e lugares para aproveitar o verão em Komatsu. Não perca o calendário de atividades no Science Museum, Museu Nacional de Automóveis, Aviation Plaza, Komatsu no Mori, Galeria Hikiyama, Awazu Onsen, Campos para alugar para churrasco, Piscina Municipal, Museu Municipal, entre outros!

Mais info: Div. Promoção Internacional 0761-24-8039



**グローバルゼミナール出張講座**  
**～外国人募集～**  
**Global Seminar**  
**～Recrutamento de Estrangeiros～**



Precisa-se de estrangeiros que possam participar do Programa Global Seminar como professores. O programa consiste em realizar workshop de sua especialidade. Transporte, material para o workshop e espaço serão arranjados pelo grupo que atender ao workshop. Estrangeiros que queiram ensinar instrumentos musicais, artes, culinária, línguas, artesanato, etc. Para ser recrutado, basta se inscrever na Div. Promoção Internacional. TEL: 0761-24-8039

## CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2014

| Mês | Kokuhozei<br>Imposto<br>Nacional | Shi,<br>Kenshizei<br>Imposto<br>Municipal | Kotei-Tokai Zei<br>Imposto sobre<br>Patrimônio fixo | Keijidousha<br>Zei<br>IPVA<br>automoveis | Kaigo Hoken<br>Seguro de En-<br>fermagem a<br>longo prazo | Chouju Hoken<br>Seguro de<br>Assistência ao<br>Idoso | Gesui Futan<br>kin Manuten-<br>ção de Es-<br>goto | Jouge soudou<br>ryoukin<br>Uti-<br>lização<br>de<br>Água e Es-<br>goto |
|-----|----------------------------------|---|---|--|---|--|---|--|
| 4   |                                  |   |   |  | ○   | ○  |   |  |
| 5   |                                  |   | ○   | ○  | ○   | ○  |   | ○  |
| 6   |                                  | ○   |   |  | ○   | ○  | ○   |  |
| 7   | ●                                |   | ●   |  | ●   | ●  |   | ●  |
| 8   | ○                                | ○   |   |  | ○   | ○  | ○   |  |
| 9   | ○                                |   |   |  | ○   | ○  |   | ○  |
| 10  | ○                                | ○   |   |  | ○   | ○  | ○   |  |
| 11  | ○                                |   |   |  | ○   | ○  |   | ○  |
| 12  | ○                                |   | ○   |  | ○   | ○  |   |  |
| 1   | ○                                | ○   |   |  | ○   | ○  | ○   | ○  |
| 2   | ○                                |   | ○   |  | ○   | ○  |   |  |
| 3   | ○                                |   |   |  | ○   | ○  |   | ○  |

Data de Vencimento 31/7/2014 (qui)

法律相談 在日ブラジル総領事館

### Orientação Jurídica no Consulado Geral do Brasil em Nagoya:

O atendimento do mês de Julho está suspenso, até a data da publicação desta edição. Para consultar se haverá consulta durante este mês, consulte o site do Consulado Geral do Brasil em Nagoya.

<http://nagoia.itamaraty.gov.br/pt-br/>

Telefone: 052-222-1107/1108 ou 052-222-1076/1077/1078

Email: [consuladonagoya.org](mailto:consuladonagoya.org)

## CONSULTAS JURÍDICAS GRATUITAS NA FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)

Consulta jurídica gratuita aos estrangeiros residentes, 2x/mês, mediante agendamento pelo tel: 076-262-5932 ou e-mail: [lucas@ifie.or.jp](mailto:lucas@ifie.or.jp) (Contato: Lucas Sabino)



**Consulta com o Notário: 3 de Julho (qui)**

**Consulta com o Advogado: 17 de Julho (qui)**

|  |   |
|--|---|
| <b>Data</b>                              | Primeira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (notário em procedimentos administrativos)<br>Terceira quinta-feira: 13:00 às 14:00 (advogado)  |
| <b>Local</b>                             | Fundação de Intercâmbio Internacional de Ishikawa<br>Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar   |
| <b>Consultor</b>                         | Primeira quinta-feira: notário em procedimentos administrativos (Associação dos Notários de Ishikawa)<br>Terceira quinta-feira: advogado (Associação dos Advogados de Kanazawa) |
| <b>Taxa</b>                              | Gratuita  |
| <b>Período da consulta</b>               | 30 minutos por pessoa   |
| <b>Conteúdo da consulta</b>              | Exemplo: visto, categoria de permanência, casamento, divórcio, herança, imposto, seguro, pensão, trabalho, salário, acidente de trânsito, etc.                                  |
| <b>Idiomas possíveis para intérprete</b> | inglês, português, chinês, coreano e russo  |
| <b>Notas</b>                             | É necessário agendamento prévio.<br>Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).  |

## INFORMATIVOS

### Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

◎Minami Kaga Kyubyo Center  
(Torre sul do Hospital Municipal).

【Pediatría e Clínica Geral】

→Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30.

→Domingos e feriados :

9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30.

◎Plantões de Dentista (Feriados)  
(9:00 às 12:00)

Consulte os periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191, ou a home page <http://www.minamikaga.or.jp>

通訳のサービスについて

Serviço de Intérprete na Prefeitura.  
**Segundas-Quartas-Sextas**  
**09:00 às 12:00**

Agendamento:

por tel (0761-24-8039) ou e-mail:  
([komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)).

\*\*\*ATENÇÃO\*\*\*

A intérprete não estará disponível para atendimento no guichê nos seguintes dias:  
14/07 (seg) a 05/08 (ter)

### KOMATSU-SHI População atual 人のうごき

De 01/6/2014 até agora

**População total.....108,719 (- 23)**

**Homens .....52,841 (- 9)**

**Mulheres.....55,878 (- 14)**

**Famílias.....40,783 ( 22)**

( ) em comparação ao mês anterior

\*Desde de Setembro 2012, os estrangeiros passaram a fazer parte das estatísticas da população, por conta da mudança na Lei do Livro Básico de Residência (com o novo Atestado de residência). Causando o aumento de residentes. Mais informações, contacte a Prefeitura.

### Prefeitura de Komatsu 小松市

Escreva para nós, mande suas dúvidas, opiniões, sugestões.

Edição: Raffaele Jaffar  
Seção de Promoção Internacional  
Tel: 0761-24-8039

Email:  
[komatsucir@city.komatsu.lg.jp](mailto:komatsucir@city.komatsu.lg.jp)  
Receba o Ola Komatsu por email,  
**INSCREVA-SE** pelo e-mail acima!

### Telefones Úteis e Horários de Atendimento 便利な電話番号

Prefeitura Komatsu  
0761-24-8039  
Twitter  
[@komatsu\\_city](https://twitter.com/komatsu_city)

Komatsu International Association (KIA)  
0761-21-2226 ou  
090-2831-5870  
[www.39kia.com/](http://www.39kia.com/)

IFIE Kanazawa  
076-262-5932  
[www.ifie.or.jp](http://www.ifie.or.jp)

Imigração Kanazawa  
0762-22-2450 (9h-12h, 13h-16h exc sab, dom, fer)

Consulado do Brasil em Nagoya  
052-222-1107 / 1108  
052-222-1077 / 1078

Embaixada do Brasil em Tokyo  
03-3404-5211  
[www.brasemb.or.jp](http://www.brasemb.or.jp)

Hospital Municipal Komatsu  
0761-22-7111

Sukoyaka Center  
0761-21-8118

Locais de Refúgio em Komatsu

A lista do número de telefone de cada região está no Hazard Map da Cidade. Onde receber— solicite na prefeitura.

Plantões de Dentista  
0761-21-9191

Policia de Ishikawa (somente emergências) 110

Policia de Komatsu  
0761-22-5231

Bombeiros ou Ambulância 119

Bika Center (lixo de grande porte)  
0761-41-1600